

# ВЕСТНИК 2008/1

ИЖЕВСКОГО ФИЛИАЛА  
АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЦЕНТРОСОЮЗА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КООПЕРАЦИИ»

Периодический научно-теоретический журнал

Издается с 2003 года

## ФИЛОЛОГИЯ

<b>Мерзлякова А.Х.</b>	Семантическая структура адъективных лексем	66
<b>Федорцова Е.Г.</b>	О фонетико-акцентологических вариантах иноязычного происхождения в белорусских говорах и становлении орфоэпических литературных норм	72
<b>Бабкина Т.И.</b>	Особенности туристических текстов на русском и французском языках	77
<b>Детинкина В.В.</b>	Обзор работ по исследованию рекламных текстов	79
<b>Железнова Ю.В.</b>	Социальный феномен «семья» как предмет лингвистического исследования	83
<b>Русанова И.Ю.</b>	Вербальные способы реализации высказываний – порицаний	87
<b>Хохрякова Е.А.</b>	Взаимодействие лингвистического и культурологического аспектов в песне	90

## ВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ – ПОРИЦАНИЙ

И.Ю. Русанова, старший преподаватель кафедры романских языков ФПИЯ,  
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»,  
г. Ижевск, Россия

Для успешной реализации иллокутивной цели в языке существуют разные способы выражения: вербальные и невербальные. Говорящий должен выбрать наиболее оптимальное средство для конкретной ситуации общения, чтобы осуществить свое намерение наиболее эффективным способом.

В рамках нашего исследования, мы считаем необходимым проанализировать то, как выражается порицание во французском языке и с помощью каких средств. Представляется возможным так же определить место и значимость данного типа высказываний для французского языка.

Под порицанием мы понимаем вид негативной моральной санкции и метод воспитания, выражающийся в осуждении говорящим (как правило, публично) поступков, поведения адресата или явлений, которые признаются нравственно недопустимыми. Говорящий намеревается оказать эмоциональное воздействие на адресата с целью приведения межличностных отношений в состояние, которое отвечало бы интересам автора высказывания.

Порицание отражает определенную форму поведения, которую можно охарактеризовать как конфликтную с точки зрения принятой в обществе системы моральных и этических норм. В реальных условиях общения высказывания, содержащие порицание, имеют разнообразную структуру и оттенки значения.

Одним из наиболее частотных средств выражения порицания является восклицательное предложение. Восклицательные предложения придают высказыванию оттенок эмоциональности и выражают отрицательные эмоции: негодование, раздражение, недовольство, агрессию.

- *Fanfan, tout le monde sait que tu as une liaison avec cette couratière!* [1, p.123]

Мать порицает сына за то, что он вступил в связь с замужней женщиной, у которой нет серьезных намерений по отношению к нему,

к тому же об этом знает вся деревня. Для достижения необходимого эффекта используется восклицательное предложение, а слово *couratière* (femme qui n'est pas sericuse) имеет негативную коннотацию.

- *Que vous êtes dure et cynique! Cet homme était mon bienfaiteur!* [2, p.85]

Девушка упрекает свою подругу в резких и жестоких словах, сказанных об её умершем благодетеле, который многое для нее сделал. Используя восклицательные конструкции, она передает свое недовольство и раздражение.

Другое распространенное явление – это порицания-вопросы. С одной стороны подобные высказывания могут функционировать как полноценные вопросы с оттенком неодобрения, а с другой как собственно порицания, в зависимости от контекста.

- *Et toi, avais-tu le droit de mettre ma voiture en gage? rétorqua-t-il. Elle m'a coûté cent cinquante mille francs. Et avec quel argent veux-tu que je paie ces travaux? Merde, redescends sur terre.* [1, p.176]

Отец порицает сына за проявление безответственности. В вопросе (*avais-tu le droit de mettre ma voiture en gage*) выражено негодование, непонимание того, как можно допустить подобное, что сын заложил отцовскую машину. Цель данного вопроса – донести до адресата то, что он допустил серьезную ошибку, и подобное всегда будет порицаться, независимо от ситуации.

- *Et toi, ça fait combien de temps que tu ne m'as pas offert des fleurs? Fit observer une voix de fille.* [1, p.70]

Девушка, спрашивая своего парня, как давно он не дарил ей цветы, не ждет на самом деле ответа на этот вопрос, она лишь хочет, чтобы он почувствовал свою вину, осознал, что он к ней невнимателен и исправил данную ситуацию.

Во французском языке распространены высказывания порицания, которые выража-

ются повествовательным предложением. Излагая определенную информацию, адресант тем самым подчеркивает и напоминает адресанту, что так вести себя нехорошо. Подобные порицания представляют на первый взгляд констатацию факта, сложившейся ситуации, но в то же время, высказывания являются очень ёмкими порицаниями, цель которых донести до адресанта суть человеческих ценностей.

- *Vous avez dix minutes de retard.*

- *Vous savez que les clients ne sont pas censés faire des descentes dans la cuisine.* [1, p.25]

Как видно из приведенных примеров, модальный компонент был бы здесь лишним, поскольку сама ситуация имеет совершенно определенную оценку на шкале ценностей (опаздывать, нарушать правила – нехорошо).

Положительная черта порицаний, выраженных с помощью повествовательного предложения заключается в том, что возможна корректировка поведения в момент его произнесения, в чем и заключается суть самого порицания – заставить провинившегося признать свою вину и попытаться в будущем не допускать подобного. Необходимо отметить тот факт, что такие высказывания порицания не носят грубый, жесткий характер, а цель порицания достигается достаточно успешно.

Еще одним сильным средством выражения порицания является параллелизм синтаксического строения и одновременно лексический повтор. Цель – закрепление в памяти адресата настойчиво подчеркиваемой основной мысли.

- *Que t'importe le débit de ce fleuve? Que t'importe la vie des riverains? Tu es dans la vallée pour y apprendre l'agriculture selon les méthodes nouvelles, dans un bon collège. Mais n'oublie jamais: tu es un fils des collines avant tout!* [5, p.86]

Мать выражает свое резкое недовольство и возмущение, по поводу того, что сын ослушался ее запрета приближаться к реке и принимать участие в водных соревнованиях. Повтор конструкции «*Que t'importe*» усиливает недовольство субъекта, повтор определяет тональность речевого отрезка – раздра-

жение, сильное недовольство и разочарование.

- *Pourquoi ne m'avez-vous pas laissée crever, Capitaine? Pourquoi m'avez-vous sauvée?* [2, p.1]

Девушка обращает порицание на своего спасителя, спрашивая его зачем он не оставил её умирать, зачем он её спас. Повтор слова «*pourquoi*» направлено на усиление недовольства объектом, его действиями.

Во французском языке достаточно часто используются выделительные конструкции с целью выражения порицания, например: *c'est...qui, c'est...que*.

Они позволяют поставить акцент на адресата высказывания и подчеркнуть именно его неправильные действия.

*Furieuse, Yvonne avait riposté:*

- *C'est trop fort! C'est toi qui me dis cela, toi qui a été si sévère avec l'anfan, à tel point qu'il a filé d'ici!* [5, p.146]

В данном примере дочь упрекает мать в том, что её строгость вынудила младшего брата покинуть дочь. Выделительный оборот подчеркивает, что именно мать повинна в этом.

Среди стилистических средств выражения порицания наиболее интересны сравнение и метафора.

Предметами сравнений чаще всего становятся адресаты, либо их поведение. Тот факт, что адресанты используют подобные конструкции при порицании, объясняется необходимостью подчеркнуть то, как не следует поступать и тем самым ускорить достижение эффекта, на который рассчитывает адресант. Замысел состоит в том, чтобы адресат представил наглядно то, как он выглядит со стороны.

Для порицания во французском языке характерны следующие сравнительные конструкции: *comme, aussi...que*:

*Tu es comme ces gens qui regardent la télévision en changeant sans arrêt de chaîne pour n'assister qu'aux séquences les plus intenses. C'est une sottise. ... Tu es aussi infantile que tes parents. ... Pardonne ma véhémence, mais te voir faire l'imbécile me rappelle mes erreurs. Et puis pense à Fanfan,*

*bon sang! Tu n'as pas le droit de démolir ses espérances. Tu as agi avec elle comme un voyou.* [1, p.228]

В данном контексте адресат сравнивается с телезрителями, которые в поиске наиболее интересного сюжета постоянно переключают каналы. Сравнение дается для того, чтобы адресат (молодой человек) осознал глупость своих действий. Также субъект сравнивается со своими родителями, которые, даже достигнув зрелого возраста, всдут себя как дети. И, наконец, приводится еще одно сравнение с хулиганом, то, как поступил молодой человек по отношению к девушке.

Одним из способов выражения порицания является метафоризация. Метафора возникает как результат подразумеваемого сравнения, в котором один компонент остается потенциальным.

*M. de Chantebise offrit a sa femme le même cadeau que deux ans auparavant, une pelle à tarte en argent. Il bredouilla quelque excuse sous les sarcasms de son épouse, qui bientôt ne se convint plus:*

*- Maurice, vous avez un Spontex à la place du cerveau! S'écria-t-elle en risquant une métaphore qui passa au-dessus des implants de Maurice.* [1, p.52]

В приведенном выше примере жена крайне недовольна подарком, который муж ей преподнес на юбилей свадьбы, поскольку он дарил такой же подарок двумя годами раньше. Она возмущена и выговаривает мужу, что у того вместо мозгов «*un Spontex*» (губка).

Эмотивные прилагательные и существительные, реже наречия и глаголы служат для характеристики объекта порицания. Говорящий с помощью данной лексики эксплицирует свои чувства. Использование эмотивных прилагательных в сравнительной или превосходной степени усиливает эмоции адре-

сата, а сила эмотивной коннотации возрастает.

*- Mais vous ne rendez pas compte! C'est dégoûtant!* [4, p.132]

*- Et bien! Oui, je suis un petit salaud! Et même un grand salaud!* [4, p.252]

*- Regardez comme il a la frousse. Igor le lache! Je vais te retoucher le portrait.* [3, p.139]

Выделенные слова в приведенных примерах достаточно категорично и резко выражают порицание благодаря своим экспрессивно-оценочным значениям.

Необходимо отметить, что существует огромное количество разнообразных средств выражения порицания во французском языке, способы, описанные в статье, являются наиболее употребительными.

Итак, анализируя разнообразные синтаксические, лексические, стилистические и средства мы обнаружили, что выбор способа выражения порицания в каждом конкретном случае обусловлен рядом социолингвистических и прагматических факторов, например, зависит от личности говорящего, его намерений, личности адресата, а также от особенностей языка, культуры. Однако, языковая личность использует те или иные средства, преследуя главную цель – оказание воздействия на адресата с целью исправить неблагоприятную ситуацию и предотвратить ее в будущем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Alexandre Jardin. FANFAN, FLAMMARION, 1990. – 234p.
2. Amelie Nothomb. Mercure.
3. Bernard Werber. L'empire des anges. Paris: Albin Michel, 2000. – 448p.
4. Henri Troyat. Les Eygletière. Paris: Librairie Plon, 1965. – 450p.
5. Suzanne de Arriba. L'Enfant du Rhone. EDITIONS MON VILLAGE SA, 1085 VULLIENS / VD, Suisse, 1989. – 224p.